

1. IGRAI, TRUBA! – PLAY, TRUMPET!

Russian

Высоко, высоко, ой высоко
Я во сне летаю над землёй.
Далеко, далёко, ой, далёко,
Далеко остался край родной.

Долго, долго, годы за годами,
Долго я по глобусу хожу.
Скоро, скоро, ой, да не за горами,
Крылышки усталые сложу.

Играй, труба,
вертись, Земля,
Гони, саксофон
Все печали вон.

Много, много, ой, да очень много,
Много лет искала счастья я.
Псни, песни, песни расчудесны –
В них мой дом родной и жизнь моя.

От сердечных ран
Лечит барабан.
Хорошо, как в Раю,
Когда песни пою.

Играй, труба,
вертись, Земля,
Гони, саксофон
Все печали вон.

High, high, oy, high
I fly in my sleep above the Earth.
Far, far, far away,
Far away is my homeland.
For long, long, year after year,
Long I've been walking around the Globe.
Soon, soon, not beyond the mountains,
Soon I will fold my tired wings.

Play, trumpet,
Spin, the Earth.
Saxophone, turn out
All the sorrow.

Many, many, oy, so many years,
For many years I've been looking for
happiness.
Songs, songs, lovely songs –
My native home and my life are in songs.

Heart's wounds
Baraban (drum) will heal.
It's nice as in Paradise
When I sing songs.

Play, trumpet,
Spin, the Earth,
Saxophone, turn out
All the sorrow.

2. GIB A KUSH – GIVE A KISS

Yiddish

Oy gvalt, mayn gelibter iz a sheyner man,
Ikh volt far im opgebn di velt di gantse.
Ven er kukt af mir mit zayne oygn di
shvartse,
Klapt mayn harts vi a baraban!

Gib a kush, gib a kush,
Gib mir a fargenign.
Gib a kush, gib a kush,
Un zing mit mir a nign.

Oy gvalt, mayn man shpilt a nigndl
Un ale meydekh geyen tantsn.
Ikh volt far im opgebn di velt di gantse.
Aza mekhaye iz mayn man!

Oy gvalt, my beloved is a handsome man,
I would give for him the whole world.
When he looks at me with his dark eyes
My heart beats like a baraban (drum).

Give a kiss, give a kiss,
Give me pleasure,
Give a kiss, give a kiss
And sing with me a melody.

Oy gvalt, my man plays a melody
And all the girls start dancing.
I would give for him the whole world,
My man is such a delight!

3. Sentyabr - September

Russian

Светит в небе месяц ясный над осенним городом.
Капли неба на асфальте дышат тёмным холодом.
Огороды ждут рассвета и собаки лаянья.
Двери накрепко закрыты от ветра и отчаянья.

Ах ты, сентябрь, тёмные ночи,
Лунные ночи душу мне морочат.

Светит месяц жёлтым глазом над осеннею страной
И баюкает мирские горы-реки на покой.
Пусть приснится континенту Солнце золотое.
Пусть Земля заботы сбросит в голубом покое.

...

Только нет мне сна, мятежной, под Луну полною.
Всё стремлюсь, бегу куда-то душою беспокойной.
Солнце первыми лучами разукрасит город мой.
Разбуди меня ты светом, душу успокой.

In the sky a clear (bright) crescent moon is shining onto the autumn town.
Drops of sky on the asphalt are breathing with dark cold.
Gardens are waiting dawn and dog's barking.
Doors are shut tight from wind and despair.

Ah, you September, dark nights,
Moon-filled nights hoodwink my soul.

A crescent moon is shining with its yellow eye onto the autumn country
Lulling the worldly mountains and rivers to peace sleep.
Let the continent see the golden Sun in its dreams.
Let the Earth shed its worries in the blue calmness.

...

Only I, the restless soul, get no slumber under the full moon.
I keep yearning and searching for something with my restless soul.
The Sun will colour my town with its first rays.
Wake me up with the light, calm my soul down.

4. Ya glyazhnu na more – I look at the sea

Russian

Я гляжу на море синее, волнистое.
Не найти покоя с волнами мне быстрыми.

I look at the sea – blue and wavy,
I find no peace with the fast waves.

Я гляжу на небо голубое, чистое.
Не найти покоя с облаками быстрыми.

I look at the sky – light blue, clear.
I find no peace with the fast clouds.

Я гляжу на рощу светло-серебристую.
Не найти покоя с берёзами пушистыми.

I look at the woods – light silver,
I find no peace with the bushy birches.

Что гадать по облакам и по волнам, на
покой надеяться?
Лучше милого рукам на всю жизнь
довериться.

Why tell fortunes by the sea and the waves and
hope for peace?
Isn't it better just to trust my love's arms for
life?

5. LIKHTIK IZ GOTS VELT – GOD’S WORLD IS LIGHT

Yiddish

Oy, mayn tayere, vinter iz gekumen.
Oy farvos zhe ikh fel zunik vi di zumer?

Oh, my darling, winter has come.
Oh, so why do I feel sun-like as in summer?

Vinter iz gekumen, der shney shit un shit.
Mir zitsn in a tsimer un zingen a lid.

Winter has come, the snow is falling and falling.
We are sitting in a room and singing a song.

A lid un a shpil un a tentsl derbay.
Mir freyen zikh ale vi s’volt gevezn may.

A song and a play and a dance,
We rejoice as if it was summer.

Yam-da-ra-di-da-di... Likhtik iz gots velt.
Yam-da-ra-di-day, Di velt iz sheyn.
Yam-da-ra-di-da-di... Likhtik iz gots velt.
Yam-da-ra-di-day, kh’bin nit aleyn.

Yam-da-ra-di-da-di. God’s world is light.
Yam-da-ra-di-day, the world is beautiful.
Yam-da-ra-di-da-di. God’s world is light.
Yam-da-ra-di-day, I am not alone.

6. GLOBUS – THE GLOBE

Russian

В сером небе, низком небе самолёты носятся, носятся.
Птица в клетке на свободу просится, просится, просится.
Люди правила сочиняют и по жизни носятся, носятся:
Бизнес, деньги, перед друзьями не опростоволоситься...

А я... по самолётам, поездам, по континентам, городам,
эх, пою-играю, сильно не грустя.
Да, я на верю банковским счетам, рекламе, теленовостям. ...
Эх, играйте, люди, только без меня!

Всё вокруг себя хотим мы подчинить «цивилизации»
И всё дальше от истоков нас уносит глобализация.
Я плыву по небу синему в полном бензина автобусе
И смотрю печально на мой домик называемый глобусом.

Но я... по самолётам, поездам, по континентам, городам,
эх, пою-играю, сильно не грустя.
Да, я на верю банковским счетам, рекламе, теленовостям. ...
Эх, играйте, люди, только без меня!

In the grey sky, through the low, sky planes rush, rush.
A bird in a cage begs to be released, asks to be let out.
People invent rules and through their lives rush, rush,
Making business, money, not to make fools of themselves in their friends’ eyes...

So I... in aeroplanes and trains... through continents and towns
Sing and play without too much worry,
No, I don't believe in bank accounts, advertising, TV news.
Oh, play your games everyone, but not me!

We want everything around us to grovel to civilization
And globalization brings us further and further from the source.
I am swimming in the sky in a bus filled with petrol
And look with sadness at my home that is called the globe.

7. ZUMERDIKE NAKHT

Yiddish folk text

Oy, di zumerdike nakht, libe di sheyne,
Ven ale menchn, zey tuen arumgeyn...
Oy, di levone, zi hot zikh shoyn dervaytert
Un di zun heybt shoyn on aroystsugeyn.

Oy, af a benkele zaynen mir gezesn.
Un gezesn zaynen mir beyde tif fartrakht.
Un vifl taynes mir hobn angetaynet
Un keyn ende hobn mir nokh nit gemakht.

Oy, a summer-like night, my wonderful love,
When all people, they go out,
Oy, the moon, she is already far above
And the Sun has already gone down.

Oy, on a bench we sat
And we sat in deep thoughts.
And we revealed so many secrets to each other
And we couldn't stop.

8. A BISELE TSAYT – A LITTLE BIT OF TIME

Russian and Yiddish

В голове кадушка хмеля - вот и минула неделя.
По Европе я гуляю, mameloshn забываю, ой!

И в церквях, и в синагогах nokh amol прошу у Бога:
«Gib zhe mir a fargenign, дай же спеть ещё a nign, ой!»

A bisele tsayt, oy, gib zhe mir, oy gotenu,
A bisele tsayt... Душою небо обниму.

Menchn trinkn, tantsn ale, подымайте же бокалы!
В голове кадушка хмеля – жизнь промчалась как неделя, ой!

In my head there is a barrel of drunkenness – another week has passed.
I rumble across Europe and forget my mother tongue, oy!

In churches and synagogues I ask God again and again:
“Give me joy, let me sing another tune, oy!”

A little bit of time, oy, give me, my dear God!
A little bit of time and I'll embrace the sky with my soul.

People drink, dance... Raise your glasses!
In my head there is a barrel of drunkenness – life has passed like a week, oy!

9. DOROGA - ROAD

Russian

Эх да отправляли меня подруженьки в дальний дальний путь.
Эх всё обнимали и надеялись: доберусь я как-нибудь.

То дорога-то ветвистая, то нехожены пути.
Привыкаю шаг за шагом, дальше – легче мне идти.

Груза ворох на плечах своих я несла да мучилась.
Сброшу тяжесть – будь что будет! Я по лёгкости соскучилась.

Доберусь легко и радостно, погощу немного дома.
Много лет я не навевывалась. Как всё мило и знакомо.

Подмигну с улыбкой боженьке и в обратный путь пойду.
Вы встречайте меня, милые. Я вернулась. Я живу.

So, my girlfriends were sending me on a long, long journey.
They hugged me and hoped I'd find my way.

The road is twisting, paths un-trodden...
I get used to it step by step, the further – the easier I go.

A heavy load to bear I carried on my shoulders and suffered.
Now I'll throw down this weight – whatever will be will be! I so miss lightness.

I'll get there easily and with joy, I'll stay there at home for a while.
I haven't visited for many years – everything is familiar.

With a smile I will give a wink to God and start my journey back.
Greet me, my lovely ones. I am back. I live.

10. AY-AY-AY

Wordless